

## Publications in corpus-based contrastive analysis

Updated 2021 (SOE/HH)

### Publications based on the ENPC, the OMC and the Multiple-Translation Corpus (Eng-Nor)<sup>1</sup>

- Axelsson, Karin. 2006. "Tag questions in English translations from Swedish and Norwegian – are there differences?" In *Svenska som källspråk och målspråk. Aspekter på översättningsvetenskap: artiklar från en forskarkurs vid Göteborgs universitet höstterminen 2005* (Översättningsstudier vid Göteborgs universitet 9), red. av Birgitta Englund Dimitrova och Hans Landqvist, 4–21. Göteborg: Översättarutbildningen vid Humanistiska fakulteten.
- Behrens, Bergljot. 2005. "Cohesive ties in translation. A contrastive study of the Norwegian connective 'dermed'," *Languages in Contrast* 5/1: 3-32.
- Behrens, Bergljot. 2006. "Language-based processing in advanced L2 production and translation: An exploratory study." *Educating for Advanced Foreign Language Capacities*. Georgetown University Press. 74-86.
- Behrens, Bergljot. 2014. "Nominalization: a case study of linguistic text Conventions in comparable and parallel texts: English and Norwegian." In S.O. Ebeling et al. (eds), 1-18.
- Behrens, Bergljot and Cathrine Fabricius-Hansen. 2002. "Connectives in contrast: A discourse semantic study based on corpus research." In: H. Hasselgård, S. Johansson, B. Behrens and C. Fabricius Hansen (eds.), *Information Structure in a Cross-Linguistic Perspective*. Amsterdam: Rodopi. 45-62.
- Behrens, Bergljot and Cathrine Fabricius-Hansen. 2002. "Translation equivalents as empirical data for semantic/pragmatic theory." In: K. M. Jaszczolt and Ken Turner (eds.), *Meaning through Language Contrast*. Vol 2. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 463-477.
- Data-Bukowska Ewa. 2020. "A somewhat more egocentric sister: A cognitive grammar account of Norwegian *her* and German *hier* as deictic space builders." *Scandinavian Philology*, vol. 18, issue 1, 32–55. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2020.103>
- Dirdal, Hildegunn. 2014. "Individual variation between translators in the use of clause building and clause reduction". In Ebeling et al. (eds), 119-142.
- Dirdal, Hildegunn. 2017. "Sentence-initial 'and/og' in English and Norwegian. In M. Janebová, E. Lapshinova-Koltunski and M. Martinková (eds), *Contrasting English and Other Languages through Corpora*. Cambridge Scholars Publishing. 102-129
- Dirdal, Hildegunn. 2019. "Factors influencing the translation of *-ing* participial free adjuncts: Semantic role, context and a translator's individual style." In V. Wiegand & M. Mahlberg (eds), *Corpus Linguistics, Context and Culture*. Mouton de Gruyter, 197-222.

---

<sup>1</sup> Please notify us if you know of other publications drawing on data from these corpora ([s.o.ebeling@ilos.uio.no](mailto:s.o.ebeling@ilos.uio.no); [hilde.hasselgard@ilos.uio.no](mailto:hilde.hasselgard@ilos.uio.no))

- Dyvik, Helge. 1998. "A translational basis for semantics." In S. Johansson and S. Oksefjell (1998), 51-86.
- Dyvik, Helge. 2004. "Translation as semantic mirrors: from parallel corpus to wordnet". In Karin Aijmer and Bengt Altenberg (eds), *Advances in Corpus Linguistics. Papers from the 23rd International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 23)*. Amsterdam: Rodopi. 311–326.
- Dyvik, Helge. 2005. "Translations as a semantic knowledge source." In: *Proceedings of the Second Baltic Conference on Human Language Technologies*. Tallinn: Institute of Cybernetics at Tallinn University of Technology, Institute of the Estonian Language. 27-38.
- Ebeling, Jarle. 1998. "Contrastive linguistics, translation, and parallel corpora." In *Meta*, 43:4, 602-615.
- Ebeling, Jarle. 1998. "The Translation Corpus Explorer: A browser for parallel texts." In S. Johansson and S. Oksefjell (1998), 101-112.
- Ebeling, Jarle. 1998. "Using translations to explore construction meaning in English and Norwegian." In S. Johansson and S. Oksefjell (1998), 169-195.
- Ebeling, Jarle. 1999. "Linking dictionary and corpus." In H. Hasselgård and S. Oksefjell (1999), 31-45.
- Ebeling, Jarle. 2000. *Presentative constructions in English and Norwegian. A corpus-based contrastive study*. Acta Humaniora 68. Oslo: Unipub forlag.
- Ebeling, Jarle and Signe Oksefjell. 1998. "On the translation of English *there*-sentences into Norwegian and Portuguese. What does a translation corpus tell us?" In J. T. Ydstie and A. C. Wollebæk (eds.), *Working Papers in Applied Linguistics 4/98*. Oslo: Department of linguistics, Faculty of Arts, University of Oslo, 188-206.
- Ebeling, Jarle and Signe Oksefjell Ebeling. 2013. "'To find oneself a partner' vs. 'to find a partner': A contrastive analysis of the patterns V REFL NP<sub>indef</sub> and V NP<sub>indef</sub> in English and Norwegian". *Languages in Contrast* 13(2), s 212- 237
- Ebeling, Jarle and Signe Oksefjell Ebeling. 2013. *Patterns in Contrast*. Amsterdam: John Benjamins.
- Ebeling, Jarle and Signe Oksefjell Ebeling. 2015. "An English-Norwegian contrastive analysis of downtoners, more or less." In K. Aijmer and H. Hasselgård (eds), *Cross-Linguistic Studies at the Interface between Lexis and Grammar*. Special issue of *Nordic Journal of English Studies*.
- Ebeling, Jarle and Signe Oksefjell Ebeling. 2018. "Comparing n-gram-based functional categories in original versus translated texts." *Corpora* 13(3), 347-370.
- Ebeling, Jarle, Signe Oksefjell Ebeling and Hilde Hasselgård. 2013. "Using recurrent word-combinations to explore cross-linguistic differences". In Karin Aijmer and Bengt Altenberg (eds), *Advances in Corpus-based Contrastive Linguistics: Studies in honour of Stig Johansson*. Amsterdam: John Benjamins, 177-199 .
- Ebeling, Signe Oksefjell. 2003. *The Norwegian verbs bli and få and their correspondences in English*. Acta Humaniora. Oslo: Unipub forlag.
- Ebeling, Signe Oksefjell. 2004. "Corpus-based contrastive studies: a revival of linguistic relativity?" *Norsk lingvistisk tidsskrift* 22(2), 195- 215.

- Ebeling, Signe Oksefjell. 2013. "Semantic prosody in a cross-linguistic perspective". *Studies in Variation, Contacts and Change in English* 13.
- Ebeling, Signe Oksefjell. 2014. "Cross-linguistic semantic prosody: The case of 'commit', 'signs of' and 'utterly' and their Norwegian correspondences". *Oslo Studies in Language (OSLa)*, 6(1), 161- 179.
- Ebeling, Signe Oksefjell. 2014. "An eye for an eye? Exploring the cross-linguistic phraseology of *eye/øye*". *Nordic Journal of Linguistics* 37:2, 225-255.
- Ebeling, Signe Oksefjell. 2015. "A contrastive study of Norwegian pseudo-coordination and two English posture-verb constructions." In S.O. Ebeling & H. Hasselgård (eds), *Cross-Linguistic Perspectives on Verb Constructions*. Cambridge Scholars Publishing, 29-57.
- Ebeling, Signe Oksefjell. 2015. "Loving and hating in English and Portuguese: A corpus-based contrastive study." *Oslo Studies in Language (OSLa)* 7(1), 439-456.
- Ebeling, Signe Oksefjell. 2016. "Does corpus size matter? Revisiting ENPC case studies with an extended version of the corpus." *Nordic Journal of English Studies (NJES)* 15(3), 33-54.
- Ebeling, Signe Oksefjell. 2017. "Bringing home the bacon! A contrastive study of the cognates *bring/bringe* in English and Norwegian." *Kalbotyra* 70, 104-126.
- Ebeling, Signe Oksefjell. 2018. "Exploring cross-linguistic congruence: The case of two stance frames in English and Norwegian." *Bergen Language and Linguistics Studies (BeLLS)* 9(1), 69-92.
- Ebeling, Signe Oksefjell and Jarle Ebeling. 2013. "From Babylon to Bergen: On the usefulness of aligned texts". *Bergen Language and Linguistics Studies*, 3(1), s 23- 42.
- Ebeling, Signe Oksefjell and Jarle Ebeling. 2014. "For Pete's sake! A corpus-based contrastive study of the English/Norwegian patterns *for \* sake/skyld*". *Languages in Contrast* 14:2, 191-213.
- Ebeling, Signe Oksefjell and Jarle Ebeling. 2017. "A functional comparison of recurrent word-combinations in English original vs. translated texts." *ICAME Journal* 41, 31-52.
- Ebeling, Signe Oksefjell and Jarle Ebeling. 2017. "A Cross-linguistic Comparison of Recurrent Word Combinations in a Comparable Corpus of English and Norwegian Fiction." In M. Janebová, E. Lapshinova-Koltunski and M. Martinková (eds), *Contrasting English and Other Languages through Corpora*. Cambridge Scholars Publishing, 2-31.
- Ebeling, Signe Oksefjell and Jarle Ebeling. 2020. "Dialogue vs. Narrative in fiction: A cross-linguistic comparison." *Languages in Contrast: International Journal for Contrastive Linguistics* 20(2), 288-313.
- Ebeling, Signe Oksefjell and Jarle Ebeling. 2020. "Contrastive Analysis, *Tertium Comparationis* and Corpora." *Nordic Journal of English Studies* 19, 97-117.
- Ebeling, Signe Oksefjell, Atle Grønn, Kjetil Rå Hauge and Diana Santos (eds). 2014. *Corpus-based Studies in Contrastive Linguistics*. *Oslo Studies in Language* 6(1), 2014.
- Egan, Thomas. 2012. "Using translation corpora to explore synonymy and polysemy". In Signe Oksefjell Ebeling, Jarle Ebeling and Hilde Hasselgård (eds), *Aspects of corpus*

*linguistics: compilation, annotation, analysis*, a special issue of the online-journal *VARIENG: Studies in Variation, Contacts and Change in English*.

- Egan, Thomas. 2012. "Through seen through the looking glass of translation equivalence: a proposed method for determining closeness of word senses". In Sebastian Hoffman, Paul Rayson and Geoffrey Leech (eds), *Corpus linguistics: Looking back – moving forward*. Amsterdam: Rodopi. 41-56.
- Egan, Thomas. 2013. "Between and through revisited". In Magnus Huber and Joybrato Mukherjee (eds) *Corpus linguistics and variation in English: Focus on Non-native Englishes*, a special issue of the online-journal *VARIENG: Studies in Variation, Contacts and Change in English*.
- Egan, Thomas. 2013. "Tertia Comparationis in Multilingual Corpora". In Karin Aijmer and Bengt Altenberg (eds), *Advances in corpus-based contrastive linguistics. Studies in honour of Stig Johansson*. Amsterdam: John Benjamins. 7-24.
- Egan, Thomas. 2014. "Encoding *throughness* in English and French". In Alejandro Alcaraz Sintes and Salvador Valera Hernandez (eds) *Diachrony and Synchrony in English Corpus Studies*. Frankfurt: Peter Lang. 233-257.
- Egan, Thomas Laurence. 2015. "English translations of Norwegian infinitival complement constructions. In M. Janebová, E. Lapshinova-Koltunski and M. Martinková (eds), *Contrasting English and Other Languages through Corpora*. Cambridge Scholars Publishing, 58-87
- Egan, Thomas Laurence. 2015. "Manner and Path: evidence from a multilingual corpus. *CogniTextes* Volum 12.
- Egan, Thomas Laurence. 2015. "Motion to and motion through: Evidence from a multilingual corpus." In B. Erman, P. Shaw and G. Melchers (eds), *From clerks to corpora: Essays on the English language yesterday and today: Essays in honour of Nils-Lennart Johannesson*. Stockholm University Press, 285-302
- Egan, Thomas Laurence. 2016. "Contrasting translations." *Nordic Journal of English Studies (NJES)* 15(3), 80-101.
- Egan, Thomas Laurence. 2018. "The FAIL TO construction: A contrastive perspective." *Bergen Language and Linguistics Studies (BeLLS)* 9(1), 173-186.
- Egan, Thomas and Anne-Line Graedler. 2015. "Motion *into* and *out of* in English, French and Norwegian". In Karin Aijmer and Hilde Hasselgård (eds) *Cross-linguistic Studies at the Interface between Lexis and Grammar*, a special issue of *Nordic Journal of English Studies*.
- Egan, Thomas and Gudrun Rawoens. 2013. "Moving over in(to) French and English: a translation-based study of 'overness'". *Languages in Contrast*. 193-211.
- Egan, Thomas and Gudrun Rawoens. 2015. "Coding *betweenness* in Swedish and Norwegian translations from English". *Meta: Journal des traducteurs* 60:3, 576-598.
- Egan, Thomas and Gudrun Rawoens. 2017. "Locative at seen through its Swedish and Norwegian equivalents." In T. Egan & H. Dirdal (eds), *Cross-linguistic Correspondences. From lexis to genre*. John Benjamins Publishing Company, 121-145.

- Egan, Thomas and Siri Fürst Skogmo. 2021. “*Just a moment*: Brief times in English and Norwegian.” In A. Čermáková, T. Egan, H. Hasselgård and S. Rørvik (eds), *Time in Languages, Languages in Time*. Johan Benjamins Publishing Company.
- Elsness, Johan. 2003. “A contrastive look at the present perfect/preterite opposition in English and Norwegian”. *Languages in Contrast* 3(1), s 3- 40
- Elsness, Johan. 2014. “Clausal modifiers in English vs. Norwegian noun phrases”. In S.O. Ebeling and al. (eds), 91-118.
- Fabricius-Hansen, Cathrine. 1998. “Informational density and translation, with special reference to German-Norwegian-English”. In S. Johansson and S. Oksefjell (eds.). 197-234.
- Fabricius-Hansen, Cathrine. 1999. “Bei dieser Gelegenheit - on this occasion - ved denne anledningen. German bei - a puzzle in a translational perspective.” In H. Hasselgård and S. Oksefjell (1999), 231-248.
- Fabricius-Hansen, Cathrine. 2001. “Wi(e)der and Again(st).” In: C. Fery and W. Sternefeld (eds.), *Audiatur Vox Sapientiae. A Festschrift for Arnim von Stechow*. *Studia Grammatica* 52. Berlin: Akademie-Verlag. 100-130.
- Fabricius-Hansen, Cathrine. 2004. “Einmalige und 'wiederkehrende' Ereignisse. Über wieder, again, igjen und Verwandtes.” In: *Diathese, Modalität, Deutsch als Fremdsprache*. Festschrift für Oddleif Leirbukt zum 65. Geburtstag. Tübingen: Stauffenburg.
- Fabricius-Hansen, Cathrine. 2005. “Elusive connectives. A case study on the explicitness dimension of discourse coherence”. *Linguistics* 43-1: 17-48.
- Fabricius-Hansen, Cathrine and Dag Haug (eds.). 2012. *Big Events, Small Clauses. The Grammar of Elaboration*. Berlin: de Gruyter.
- Fabricius-Hansen, Cathrine, Wiebke Ramm, Kåre Solfeld, and Bergljot Behrens. 2005. “Coordination, discourse relations, and information packaging – cross-linguistic differences.” In: M. Arnague, M. Bras, A. Le Draoulec, and L. Vieu (eds), *Proceedings of the Symposium on the Exploration and Modelling of Meaning (SEM-05)*. Biarritz, France, November 14-15, 2005. 85-93.
- Fagertun, Bohumila Mia Chocholousova. 2016. Norwegian *synes* and *tro* and their English Translations”. *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* 30: 1, 167-183.
- Fretheim, Thorstein and Stig Johansson. 2002. “The semantics and pragmatics of the Norwegian concessive marker 'likevel': Evidence from the English-Norwegian Parallel Corpus”. In *From the COLT's mouth and ... others'. Language corpora studies in honour of Anna-Brita Stenström*. Rodopi, Amsterdam. 81-101.
- Gundel, Jeanette. 2002. “Information structure and the use of cleft sentences in English and Norwegian”. In H. Hasselgård, S. Johansson, B. Behrens, and C. Fabricius-Hansen (eds), *Information structure in a cross-linguistic perspective*. Amsterdam: Rodopi. 113-128.
- Gundersen, Kjetil. 2004.” Norwegian preposition + at-clause and its correspondences in English”. In K. Aijmer and H. Hasselgård (eds.) 113-128.
- Halverson, Sandra. 2017. “Gravitational pull in translation: testing a revised model.” In Gert De Sutter, Marie-Aude Lefer, Isabelle Delaere (eds), *Empirical Translation Studies: New Methodological and Theoretical Traditions*, 9-46. Berlin: Walter de Gruyter.

- Hasselgård, Hilde. 1996. "Some methodological issues in a contrastive study of word order in English and Norwegian." In K. Aijmer, B. Altenberg, and M. Johansson (1996), 113-126.
- Hasselgård, Hilde. 1997. "Time and space adverbials in English and in Norwegian, with special reference to initial position". *Norsk Lingvistisk Tidsskrift* 15, 165-189.
- Hasselgård, Hilde. 1997. "Sentence openings in English and Norwegian." In M. Ljung (ed.) *Corpus-Based Studies in English. Papers From the Seventeenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora*. Amsterdam: Rodopi.
- Hasselgård, Hilde. 1998. "Thematic structure in translation between English and Norwegian." In S. Johansson and S. Oksefjell (1998), 145-167.
- Hasselgård, Hilde. 2000. "English multiple Themes in translation". In Klinge, Alex (ed.), *Contrastive Studies in Syntax*. Special issue of *Copenhagen Studies in Language*, Vol 25. Copenhagen: Samfundslitteratur. 11-38.
- Hasselgård, Hilde. 2004. "Thematic choice in English and Norwegian". *Functions of Language* 11:2. 187-212.
- Hasselgård, Hilde. 2004. "Spatial linking in English and Norwegian". In K. Aijmer and H. Hasselgård (eds.), *Translation and Corpora*, 163-188. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- Hasselgård, Hilde. 2005. "Theme in Norwegian". In Berge, Kjell Lars and Eva Maagerø (eds), *Semiotics from the North: Nordic Approaches to Systemic Functional Linguistics*. Oslo: Novus, 35-48.
- Hasselgård, Hilde. 2006. "Not now – on non-correspondence between the cognate adverbs *now* and *nå*". In Aijmer, Karin and Anne-Marie Simon Vandenberg (eds), *Pragmatic Markers in Contrast* 2. Elsevier.
- Hasselgård, Hilde. 2007. "Using the ENPC and the ESPC as a parallel translation corpus: adverbs of frequency and usuality". *Nordic Journal of English Studies* 6:1.
- Hasselgård, Hilde. 2009. "A textual perspective on the pragmatic markers *in fact* and *faktisk*". In Slembrouck, Stef, Miriam Taverniers, Mieke Van Herreweghe (eds), *From will to well: Studies in Linguistics offered to Anne-Marie Simon-Vandenberg*. Ghent: Academia Press, 257-266.
- Hasselgård, Hilde. 2010. "Contrastive analysis / contrastive linguistics". In K. Malmkjær (ed.), *The Routledge Linguistics Encyclopedia. Third Edition*. Routledge, 98-101.
- Hasselgård, Hilde. 2012. "Possessive absolutes in English and their Norwegian correspondences". In Cathrine Fabricius Hansen and Dag T. Haug (eds), *Big Events, Small Clauses: The Grammar of Elaboration*. Berlin: Mouton de Gruyter. 229-258.
- Hasselgård, Hilde. 2012. "Kommentaradjunkter i kontrastivt perspektiv". In T. Hestbæk Andersen and M. Boeriis (eds), *Socialsemiotik i Norden*. Odense: Syddansk Universitetsforlag, 177-198.
- Hasselgård, Hilde. 2012. "Cross-linguistic differences in grammar". In Carol A. Chapelle (ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, Wiley-Blackwell.
- Hasselgård, Hilde. 2014. "Conditional clauses in English and Norwegian". In Hans-Petter Helland and Christine Salvesen (eds), *Affaire(s) de grammaire. Mélanges offerts à Marianne Hobæk Haff à l'occasion de ses soixante-cinq ans*. Oslo: Novus, 185-204.

- Hasselgård, Hilde. 2014. "Verbal and nominal expressions in an English-Norwegian translation perspective". In K. Kunz, E. Teich, S. Hansen-Schirra, S. Neumann, P. Daut (eds), *Caught in the middle – language use and translation : a festschrift for Erich Steiner on the occasion of his 60th birthday*. Saarbrücken: unisaar – Universitätsverlag des Saarlandes, 147-160.
- Hasselgård, Hilde. 2014. "Additive conjunction across languages: *dessuten* and its correspondences in English and French". In S.O. Ebeling, A. Grønn, K. R. Hauge and D. Santos (eds), *Corpus-based Studies in Contrastive Linguistics, Oslo Studies in Language* 6(1), 2014. 1–3.
- Hasselgård, Hilde. 2014. "Discourse-structuring functions of initial adverbials in English and Norwegian news and fiction." In M.-A. Lefer & S. Vogeleeer (eds), *Genre- and register-related discourse features in contrast*, Special issue of *Languages in Contrast* 14.1, 73-92.
- Hasselgård, Hilde. 2015. "Coming and going to the future: Future-referring expressions in English and Norwegian." In S.O. Ebeling & H. Hasselgård (eds), *Cross-linguistic Perspectives on Verb Constructions*, 88-115. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Hasselgård, Hilde. 2016. "The way of the world: The colligational framework 'the N1 of the N2' and its Norwegian correspondences". *Nordic Journal of English Studies* 15:3, 55-79.
- Hasselgård, Hilde. 2017. "Temporal expressions in English and Norwegian". In Markéta Janebová, Ekaterina Lapshinova-Koltunski and Michaela Martinková (eds), *Contrasting English and other Languages through Corpora*, 75-101. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Hasselgård, Hilde. 2017. "Adverbial clauses in English and Norwegian fiction and news". In Karin Aijmer & Diana Lewis (eds), *Contrastive Analysis of Discourse-pragmatic Aspects of Linguistic Genres* [Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics], 119-139. Springer.
- Hasselgård, Hilde. 2017. "Lexical patterns of place in English and Norwegian". In H. Dirdal and T. Egan (eds), *Cross-linguistic Correspondences: From Lexis to Genre*, 97-119. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.
- Hasselgård, Hilde. 2018. "Sentence-initial indefinite subjects in English and Norwegian". In S.O. Ebeling and H. Hasselgård (eds), *Corpora et Comparatio Linguarum: Textual and Contextual Perspectives*, 93-114. *Bergen Language and Linguistics Studies*, Vol 9(1).
- Hasselgård, Hilde. 2020. "Corpus-based contrastive studies: Beginnings, developments and directions". *Languages in Contrast*, Vol 20:2, 184-208.
- Hasselgård, Hilde. 2021. "Lexicogrammar through colligation: Noun + Preposition in English and Norwegian". To appear in *BeLLS*.
- Hasselgård, Hilde and Signe Oksefjell Ebeling. 2018. "At the interface between Contrastive Analysis and Learner Corpus Research: A parallel contrastive approach." *Nordic Journal of English Studies (NJES)* 17(2), 182-214.

- Hasselgård, Hilde, Stig Johansson, Cathrine Fabricius Hansen (eds.). 1999. "Languages in contrast: Information structure in parallel texts." Special issue of *Languages in Contrast* (Vol 2:1).
- Hasselgård, Hilde; Johansson, Stig K.A.; Behrens, Bergljot og Fabricius-Hansen, Cathrine (eds.): *Information Structure in a Cross-linguistic Perspective*. Language and Computers, Amsterdam: Rodopi, 2002 (ISBN 90-420-1469-5)
- Hasselgård, Hilde and Signe Oksefjell (eds.). 1999. *Out of Corpora. Studies in Honour of Stig Johansson*. Amsterdam: Rodopi.
- Hobæk Haff, Marianne. 2013. "Counterfactual conditionals in focus. A contrastive analysis of French and Norwegian." *Languages in Contrast* 13:1, 46-66.
- Hobæk Haff, Marianne. 2019. "La fonction communicative d'énoncés déclaratifs utilisés dans l'interrogation totale – une étude contrastive français/norvégien." *Bergen Language and Linguistics Studies (BeLLS)* 10(1). doi: 10.15845/bells.v10i1.1471
- Hofland, Knut. 1996. "A program for aligning English and Norwegian sentences." In S. Hockey, N. Ide, and G. Perissinotto (eds.), *Research in Humanities Computing*. Oxford: Oxford University Press. 165-178.
- Hofland, Knut and Stig Johansson. 1998. "The Translation Corpus Aligner: A program for automatic alignment of parallel texts." In S. Johansson and S. Oksefjell (1998), 87-100.
- Johansen, Stine Hulleberg. 2019. "Exploring the use of probes in a corpus pragmatic study of hedging strategies". *Nordic Journal of English Studies (NJES)* 18:1, 121-148.
- Johansson Mats and Lene Nordrum. 2021. "Tracing processes in auxiliarization: Time sufficiency verbs from a Norwegian-Swedish-English contrastive perspective." In A. Čermáková, T. Egan, H. Hasselgård and S. Rørvik (eds), *Time in Languages, Languages in Time*. Johan Benjamins Publishing Company.
- Johansson, Stig. 1997. "In search of the missing *not*: Some notes on negation in English and Norwegian." In U. Fries, V. Müller, and P. Schneider (eds.), *From Ælfric to the New York Times: Studies in English Corpus Linguistics*. 197-214.
- Johansson, Stig. 1997. "Using the English-Norwegian Parallel Corpus - a corpus for contrastive analysis and translation studies." In B. Lewandowska-Tomaszczyk and P.J. Melia (eds.), *Practical applications in language corpora*. Lodz: Lodz University. 282-296.
- Johansson, Stig. 1998. "On the role of corpora in cross-linguistic research." In S. Johansson and S. Oksefjell (1998), 1-24.
- Johansson, Stig. 1998. "Noen tanker om parallellkorpus og leksikografi." *NOR-skrift* 97/1998, 80-95.
- Johansson, Stig. 1998. "On computer corpora in contrastive linguistics." In W.R. Cooper (ed.), *Compare or contrast? Current issues in cross-language research*. Tampere Studies in English. University of Tampere. 269-289.
- Johansson, Stig. 1998. "Loving and hating in English and Norwegian: A corpus-based contrastive study." In: D. Albrechtsen, B. Henriksen, I. M. Mees, and E. Poulsen (eds), *Perspectives on Foreign and Second Language Pedagogy. Essays presented to Kirsten Haastrup on the occasion of her sixtieth birthday*. Odense: Odense University Press. 93-103.



- Johansson, Stig. 2000. "Towards a multilingual corpus for contrastive analysis and translation studies". SPRIKreports. Reports from the project Languages in Contrast (Språk i kontrast), no. 1, October 2000. [Towards a multilingual corpus \(uio.no\)](#)
- Johansson, Stig. 2001. "The English verb *seem* and its correspondences in Norwegian: What seems to be the problem?" In K. Aijmer (ed.). *A Wealth of English. Studies in Honour of Göran Kjellmer*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis. 221-245.
- Johansson, Stig. 2001. "The German and Norwegian correspondences to the English construction type *that's what*". *Linguistics* 39. 583-605.
- Johansson, Stig. 2001. "Translationese: Evidence from the English-Norwegian Parallel Corpus". In: S. Allén, S. Berg, S.G.R. Malmgren, K. Norén and B. Ralph (eds), Gällerstam, suffix och ord. Festskrift till Martin Gellerstam den 15 oktober 2001. Göteborg: Elanders Novum. 162-176.
- Johansson, Stig. 2002. "Towards a multilingual corpus for contrastive analysis and translation studies." In L. Borin (ed.), *Parallel Corpora, Parallel Worlds*. Amsterdam: Rodopi. 47-59.
- Johansson, Stig. 2002/2003. "Viewing languages through multilingual corpora, with special reference to the generic person in English, German, and Norwegian," *Languages in Contrast* 4/2: 261-180.
- Johansson, Stig. 2003. "Reflections on corpora and their uses in cross-linguistic research." In: F. Zanettin, S. Bernardini, and D. Stewart (eds.), *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome Publishing. 135-144.
- Johansson, Stig. 2003. "Contrastive linguistics and corpora." In: S. Granger, J. Lerot, and S. Petch-Tyson (eds.), *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. 31-44.
- Johansson, Stig. 2004. "What is a person in English and Norwegian?" In K. Aijmer and H. Hasselgård (eds.). *Translation and Corpora. Selected Papers from the Göteborg-Oslo Symposium 18-19 October 2003*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis. 71-85.
- Johansson, Stig. 2004. "Why change the subject? On changes in subject selection in translation from English into Norwegian". *Target* 16:1. 29-52.
- Johansson, Stig. 2004. "Multilingual corpora: Models, methods, uses," *TradTerm* 10: 59-82.
- Johansson, Stig. 2004. "Viewing languages through multilingual corpora, with special reference to the generic person in English, German, and Norwegian," *Languages in Contrast* 4/2: 261-280.
- Johansson, Stig. 2005. "Sentence openings in translation from English into Norwegian". *Norsk lingvistisk tidsskrift* 23:1. 3-35.
- Johansson, Stig. 2005. "Some aspects of usuality in English and Norwegian." In: K. L. Berge and E. Maagerø (eds), *Semiotics from the North. Nordic approaches to systemic functional linguistics*. Oslo: Novus. 69-85.
- Johansson, Stig. 2006. "How well can WELL be translated? On the English discourse particle WELL and its correspondences in Norwegian and German". In K. Aijmer and A-M. Simon-Vandenberg (eds.). *Pragmatic Markers in Contrast*. Amsterdam/ Oxford: Elsevier. 115-137.
- Johansson, Stig. 2007. *Seeing through Multilingual Corpora: On the Use of Corpora in Contrastive Studies*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

- Johansson, Stig. 2007. "Spending time in English and Swedish," *Nordic Journal of English Studies* 6/1. <http://hdl.handle.net/2077/4520>
- Johansson, Stig. 2008. Contrastive Analysis and Learner Language: A Corpus-based Approach. Compendium for the course ENG2152 – Contrastive and Learner Language Analysis, University of Oslo.
- Johansson, Stig. 2009. "Which way? On English way and its translations". *International Journal of Translation* 21:1-2. 15-40.
- Johansson, Stig. 2011. "A multilingual outlook of corpora studies". In V. Viana, S. Zyngier and G. Barnbrook (eds.). *Perspectives on Corpus Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 115-129.
- Johansson, S. 2011. "Between Scylla and Charybdis. On individual variation in translation". *Languages in Contrast*, 11:1, 3-19.
- Johansson, Stig. 2012. "Cross-linguistic perspectives". In Merja Kytö (ed), *English Corpus Linguistics: Crossing Paths*. Amsterdam: Rodopi, 45-68.
- Johansson, Stig and Jarle Ebeling. 1996. "Exploring the English-Norwegian parallel corpus". In C.E. Percy, C.F. Meyer and I. Lancashire (eds.). *Synchronic Corpus Linguistics. Papers from the Sixteenth International Conference on English Research on Computerized Corpora (ICAME 16)*. Amsterdam: Rodopi. 3-15.
- Johansson, Stig, Jarle Ebeling and Knut Hofland. 1996. "Coding and aligning the English-Norwegian Parallel Corpus". In K. Aijmer, B. Altenberg, and M. Johansson (eds.). 87-112.
- Johansson, Stig, Jarle Ebeling and Signe Oksefjell. 1999/2001. *The English-Norwegian Parallel Corpus: Manual*. Institutt for britiske og amerikanske studier, Universitetet i Oslo. <http://www.hf.uio.no/ilos/english/services/omc/enpc/ENPCmanual.pdf>.
- Johansson, Stig and Hilde Hasselgård. 1999. "Corpora and cross-linguistic research in the Nordic countries." In Granger, S., Beheydt, L. and Colson, J.P. (eds.), *Le Langage et l'Homme. Special issue: Contrastive linguistics and translation* (ISSN 0458-7251). 1999; XXXIV (1) : 145-162.
- Johansson, Stig and Knut Hofland. 1994. "Towards an English-Norwegian Parallel Corpus". In U. Fries, G. Tottie and P. Schneider (eds.). *Creating and Using English Language Corpora: Papers from the Fourteenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora*, Zürich 1993. Amsterdam : Rodopi. 25-37.
- Johansson, S. and K. Hofland. (2000). "The English-Norwegian Parallel Corpus: current work and new directions". In S.P. Botley, A.M. McEnery and A. Wilson (eds.) *Multilingual corpora in teaching and research*. Amsterdam / Atlanta, GA: Rodopi, 134-147.
- Johansson, Stig and Berit Løken. 1997. "Some Norwegian discourse particles and their English correspondences." In C. Bache and A. Klinge (eds.), *Sounds, Structures and Senses. Essays Presented to Niels Davidsen-Nielsen on the Occasion of His Sixtieth Birthday*. Odense: Odense University Press. 149-170.
- Johansson, Stig and Signe Oksefjell (eds). 1998. *Corpora and Cross-linguistic Research: Theory, Method, and Case Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Løken, Berit. 1997. "Expressing possibility in English and Norwegian," *ICAME Journal* 21: 43-57.

- Løken, Berit. 2004. "English and Norwegian expressions of modal possibility: Outline of a project and preliminary findings". In K. Aijmer and H. Hasselgård (eds.) 33-42.
- Løken, Berit H. 2007. *Beyond modals: A corpus-based study of English and Norwegian expressions of possibility*. Acta Humaniora. Oslo: Unipub.
- Mol, Susan. 2004. "Head and heart: Metaphors and metonymies in a cross-linguistic perspective". In K. Aijmer and H. Hasselgård (eds.), 87-112.
- Nordrum, Lene. 2007. *English Lexical Nominalizations in a Norwegian-Swedish Contrastive Perspective*. PhD thesis. English Department, Göteborg University.
- Nordrum, Lene. 2015. "Exploring spontaneous-event marking through parallel corpora: Translating English ergative intransitive constructions into Norwegian and Swedish." *Languages in Contrast* 15:2. 230-250.
- Nordrum, Lene, Signe Oksefjell Ebeling and Hilde Hasselgård (eds). 2016. *Languages in contrast 20 years on. Nordic Journal of English Studies (NJES)* 15(3).
- Oksefjell, Signe. 1999. "ENPC: Um Corpus Paralelo que Inclui o Português". In Marrafa, Palmira and Maria Antónia Mota (eds.), *Linguística Computacional -- Investigação Fundamental e Aplicações*. Lisboa: Associação Portuguesa de Linguística -- Edições Colibri, 309-321.
- Oksefjell, Signe. 1999. "A Description of the English-Norwegian Parallel Corpus: Compilation and Further Developments". *International Journal of Corpus Linguistics*, 4:2, 197-219.
- Rawoens, Gudrun and Thomas Egan. 2014. "Amid(st) and among(st) : a contrastive approach". In Caroline Gentens, Ditte Kimps, Lieven Vandelanotte and Kristin Davidse (eds) *Advances in Corpus Linguistics: Compilation and Applications*. Amsterdam and New York: Rodopi. 207-228.
- Rørvik, Sylvi. 2004. "Thematic progression in translation of fiction from English into Norwegian". In K. Aijmer and H. Hasselgård (eds.) 149-162.
- Santos, Diana. 1998. "Punctuation and multilinguality: Some reflections from a language engineering perspective". In J. T. Ydstie and A. C. Wollebæk (eds.), *Working Papers in Applied Linguistics* 4/98. Oslo: Department of linguistics, Faculty of Arts, University of Oslo, 138-160.
- Santos, Diana. 1999. "The pluperfect in English and Portuguese: What translation patterns show". In Hilde Hasselgård and Signe Oksefjell (1999), 283-299.
- Santos, Diana and Signe Oksefjell. 1999. Using a parallel corpus to validate independent claims. *Languages in Contrast*. 2(1), 115-130.
- Santos, Diana and Signe Oksefjell. 2000. "An evaluation of the *Translation Corpus Aligner* with special reference to the language pair English-Portuguese." In: T. Nordgård (ed.), *NODALIDA'99. Proceedings from the 12th "Nordiske datalingvistikkdager"*. Trondheim: NTNU. 191-205.
- Simon-Vandenberg, Anne-Marie and Karin Aijmer. 2004. "The expectation marker of course in a cross-linguistic perspective". *Languages in Contrast* 4:1 (2002/2003, published 2004), 13-44.
- Thormodsæter, Øyvind. 2020. *The idiomaticity of emotion in English and Norwegian: A corpus-based contrastive investigation of the phraseology of the three English-*

*Norwegian verb pairs* ENJOY-NYTE, LOVE-ELSKE and LIKE-LIKE. PhD dissertation, University of Oslo.

- Wikberg, Kay. 1996. "Questions in English and Norwegian: Evidence from the English-Norwegian Parallel Corpus." In C.E. Percy, Ch.F. Meyer, and I. Lancashire (eds.), *Synchronic Corpus Linguistics*. Amsterdam: Rodopi. 17-28.
- Wikberg, Kay. 2004. "English metaphors and their translation: The importance of context." In: K. Aijmer and A-B. Stenström (eds.), *Discourse Patterns in Spoken and Written Corpora*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 245-265.
- Wikberg, Kay, Stig Johansson, Anna-Brita Stenström, and Tuija Virtanen. 1999. "Corpus studies in applied linguistics." In: P. Pietilä and O.-P. Salo (eds.), *Multiple Languages -- Multiple Perspectives*. Jyväskylä. 105-134.
- Øverås, Linn. 1998. In search of the third code. An investigation of norms in literary translation. In *Meta*, 43:4, 571-588.

MA/hovedfag theses (many are available from <http://www.duo.uio.no> )

- Amriati, Katrine Francesca. 2007. The Norwegian posture verb *stå*: A Norwegian-English-Italian contrastive study. MA thesis. Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo.
- Barbakken, Grete Westervoll. 2008. The 'be going to'-construction : an integrated contrastive approach. MA thesis. Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo.
- Bardas, Alina Cristina. 2008. Amplifiers in English and Norwegian: absolutely, completely, entirely, perfectly, and totally and their Norwegian correspondences: a study based on the English-Norwegian parallel corpus. MA thesis. Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo.
- Bolstad, Synnøve. 2019. "They seem to be alike, but it appears that they are not. A contrastive analysis of *seem* and *appear* and their Norwegian correspondences". MA thesis, University of Oslo. <http://urn.nb.no/URN:NBN:no-76854>
- Borgund, Rebecca Hanes. 2014. *However* versus *imidlertid*. A corpus-based contrastive study of contrastive connectors. MA thesis, University of Oslo.
- Buarøy, Mariann. 2012. The Norwegian Adverb "Gjerne" and its English Correspondences : A Contrastive Study Based on the English-Norwegian Parallel Corpus. MA thesis. Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo.
- Dalane-Hval, Hans. 2013. The Norwegian verb *holde* and the English verb hold. A corpus-based contrastive study. MA thesis, University of Oslo.
- Davidsen Bjerga, Trude. 1998. Continuative and habitual aspect in English and Norwegian, with special reference to the English verb *keep* and the Norwegian verb *pleie*. "Hovedfag" thesis. Department of British and American Studies, University of Oslo.
- Engen, Janne H. 2001. *Og* isn't always *and*: From coordination to subordination in English translations of Norwegian texts. "Hovedfag" thesis. Department of British and American Studies, University of Oslo.
- Fuhre, Petter. 2010. The English *-ing* Participial Free Adjunct in Original and Translated Fiction: an English-Norwegian Parallel Corpus Study . MA thesis, University of Oslo.

- Grylling, Jacob Schjerven. 2019. Demonstratives in Contrast. MA thesis, University of Oslo. <http://urn.nb.no/URN:NBN:no-73614>
- Grønbeck, Silje Kathrin. 2018. *Egentlig, actually*. A corpus-based study of the translation of Norwegian *egentlig* and its English correspondences. MA thesis, University of Oslo. <http://urn.nb.no/URN:NBN:no-65906>
- Gundersen, Kjetil. 2004. Preposisjon + *at* er som hund og katt: A corpus-based study of five Norwegian prepositions followed by an *at*-clause complement and their correspondences in English. “Hovedfag” thesis. Department of British and American Studies, University of Oslo.
- Guslund, Ingebjørg Mellegård. 1996. The Norwegian modal verb *skal* and its equivalents in English. A contrastive analysis. “Hovedfag” thesis. Oslo: Department of British and American Studies.
- Hansen, Elisabeth. 1998. The Norwegian modal auxiliary *måtte* and its English correspondences. “Hovedfag” thesis. Department of British and American Studies, University of Oslo.
- Haaland, Live. 1997. Contrastive linking in English and Norwegian. “Hovedfag” thesis. Oslo: Department of British and American Studies.
- Klich, Anna. 2010. A look at delexical English *make* and Norwegian *gjøre* from a contrastive perspective. MA thesis. Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo.
- Kolossova, Irina. 2007. On the polysemy of the verb think : a corpus-based contrastive study. MA thesis. Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo.
- Kristoffersen, Astrid. 2016. Le déterminant démonstratif en français et en norvégien. MA thesis, University of Oslo. <http://urn.nb.no/URN:NBN:no-54976>
- Lid, Kristian. 2010. Future-referring expressions in English and Norwegian : a contrastive study based on the English-Norwegian parallel corpus . MA thesis, University of Oslo.
- Lund, Karianne. 2007. Kan 'used to' alltid oversettes med 'pleide'? : en sammenlikning av 'used to' og 'pleie' som uttrykk for habitualitet, med fokus på oversettelse fra engelsk til norsk. Hovedfag thesis. Oslo: Department of Applied Linguistics.
- Løken, Berit. 1996. Expressing possibility in English and Norwegian. *Can, could, may, might* and *kunne* and their correspondences. “Hovedfag” thesis. Oslo: Department of British and American Studies.
- Lønne, Celine. 2020. “Starting at the beginning: a corpus-informed investigation into the verbs 'start' and 'begin'”. MA thesis, University of Oslo. <http://urn.nb.no/URN:NBN:no-82379>
- Meier, Einar. 2001. “Since you mention it.” A contrastive study of causal subordination in English and Norwegian. “Hovedfag” thesis. Department of British and American Studies, University of Oslo.
- Miccoli, Annalisa. 2010. “We can pull it off, if we hold on... Men skal det ta av, hvis vi står på?”: *Off* versus *Av* and *On* versus *På*: a corpus-based contrastive investigation. MA thesis, Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo.

- Mol, Susan. 2004. Causality in a cross-linguistic perspective: *so, therefore, and thus* versus *så, derfor, and således*. “Hovedfag” thesis, University of Oslo.
- Norén, Robert. 2014. Finite English passives and their Norwegian correspondences in original and translated fiction: A study based on the English-Norwegian Parallel Corpus. MA thesis, University of Oslo.
- Raustøl, Stine Pernille. 2005. Colour words in English and Norwegian: A corpus study. MA thesis. Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo.
- Rørvik, Sylvi. The skeleton of the plot: thematic progression in translation from English into Norwegian. “Hovedfag” thesis. Department of British and American Studies, University of Oslo.
- Savchenko, Elena. 2013. A contrastive study of the English and Norwegian Cognates *from* and *fra*. MA thesis, University of Oslo.
- Smith, May-Britt. 2004. Initial *-ing* clauses in English and their translation into Norwegian. “Hovedfag” thesis. Department of British and American Studies, University of Oslo.
- Sørvoll, Jofrid. 2005. English TAKE and Norwegian TA: A corpus-based contrastive study. “Hovedfag” thesis. Department of British and American Studies, University of Oslo.
- Thormodsæter, Øyvind. 2006. Aspects of the progressive: A comparative analysis of the English progressive aspect and its correspondences in Norwegian. MA thesis. Department of Literature, Area Studies and European Languages, University of Oslo.
- Varabei, Natallia. 2011. A corpus-based contrastive study of the cognates *set-sette*. MA thesis, University of Oslo.
- Wilhelmsen, Andreas. 2019. “Pretty complete or completely pretty? Investigating degree modifiers in English and Norwegian original and translated text.” MA thesis. Faculté de philosophie, arts et lettres, Université catholique de Louvain.  
<http://hdl.handle.net/2078.1/thesis:18894>
- Zug, Jennifer. 2011. The Use of the Preterite and the Present Perfect in English and German: A Contrastive Analysis. MA thesis, University of Oslo.
- Øhman, Borianna Ivanova. 2006. An SFG perspective on the polysemy of *see*: A corpus-based contrastive study. MA thesis. Department of Literature, Area Studies and European Languages; university of Oslo.
- Øverås, Linn. 1996. In search of the third code. An investigation of norms in literary translation. “Hovedfag” thesis. Oslo: Department of British and American Studies.
- Aasheim, Irina. 2012. A contrastive study of similes in English and Norwegian. MA thesis, University of Oslo.